

Histor
Blancha a Gremeur ha Charles Tremeleuc

Var ton : na garec'h, va mam

En bro Güerand goechal e voa bet Eun autrou a Gremeur voa hanvet. (bis)	Eun autrou <i>eus a Gremeur hanvet</i>
Atao e vije bars er brezel, mes cazi james en e gastel. (bis)	<i>ha cazi james en e gastel.</i>
5 En deiz er gombat goal esposet, gant eun tol cleze voe discaret. (bis)	<i>Eun deiz er gombat goal exposet,</i>
an itron, ar c'hêlou pa glêvas, souden gant glac'har vras a varvas. (bis)	
Ne chomas en Creneur var he lerc'h 10 Da vestrez nemet Blancha, he merc'h. (bis)	Ne <i>chommas</i> en creneur var o lerc'h Da vestrez, nemet Blancha, o merc'h
Goal yaouanqic e voa Blancha c'hoas, rac n'e devoa nemet pemzec vloas. (bis)	
Eur zervicherez a voa ganti Evit qemer soign demeus an ty. (bis)	Eur <i>gouarnerez</i> a voa ganti
15 Tremeleuc, intendant a voa c'hoas, Mes rentet dija en eun oad vras. (bis)	
allas ! n'oa na nobl, na pinvidic, Mes bez' en d'oa eun tezor magnific. (bis)	Mes bez' en d'oa eun <i>tenzor</i> magnific.
Güell eguet an aour, an oll danvez 20 E carrie meurbet e vab Charles. (bis)	<i>Gouell</i> eguet an aour, an oll danvez
ar sir' a Gremeur, abars mervel a scrit d'e itron en e c'hastel (bis)	ar sir' a Gremeur, <i>aroc</i> mervel a <i>scrifas</i> d'e <i>verc'h</i> en <i>he</i> c'hastel
recommandi eure dêi Charles, ha caout soign dioutàn da james. (bis)	recommandi <i>reas</i> dêi Charles, ha caout <i>dioutàn soign</i> da james
25 Charles en d'oa tost da drivac'h vloas Brava den yaouanc a voe biscoas. (bis)	
Blancha a voa coant ha caer meurbet, Charles gant an oll voa admiret. (bis)	
Maleur d'an insolant a gredje 30 sellet adreuz e vestrez neuze. (bis)	sellet <i>adreus</i> e vestrez neuze
Pa voe da ugent vloas êruet, Da zont d'e zemezi e voe comzet. (bis)	
offret voe dezàn eur bennerez coant, hac e doa calz a aour hac arc'hant. (bis)	offret voe <i>dèan</i> eur bennerez coant

- 197 -

Histoire de Blanche de Crémeur et Charles Tremeleuc

Sur l'air de : Na garec'h, va mam

Au pays de Guérande, il y avait autrefois,
Un homme qui s'appelait de Crémeur.

Il était toujours en guerre
Et presque jamais dans son château.

5 Un jour qu'il s'était très exposé au combat,
Il fut abattu d'un coup d'épée.

La femme quand elle entendit la nouvelle,
Mourut soudain de chagrin.

Il ne resta à Crémeur après elle,
10 Que Blanche, sa fille, comme maîtresse.

Blanche était encore bien jeune,
Car elle n'avait que quinze ans.

Une servante était avec elle
Pour prendre soin de la maison.

15 Tremeleuc était encore intendant,
Mais il était déjà bien âgé.

Hélas ! Il n'était ni noble ni riche,
Mais il possédait un trésor magnifique.

Plus que l'or et toutes les matières,
20 Il adorait son fils Charles.

Le sire de Crémeur, avant de mourir,
Ecrivit à sa femme au château

Pour lui recommander Charles,
Qu'elle prenne soin de lui à jamais.

25 Charles avait presque dix-huit ans,
Le plus bel homme qui fut jamais.

Blanche était jolie et belle,
Charles était admiré de tous.

Malheur alors à l'insolent qui oserait
30 Regarder sa maîtresse de travers.

Quand il atteignit l'âge de vingt ans,
On parla de le marier.

On lui présenta une jolie héritière,
Qui avait beaucoup d'or et d'argent.

- 35 Charles d'e zònjeson zo fidel :
E oll garantez zo er c'hastel. (bis)
E oll *garante* zo er c'hastel.
- Eun deiz, tro vardro e zoat en joa,
rac an deiz a vloa Blancha a voa. (bis)
Eun deiz tro vardro *voat oll enjoa*,
- Eun niver bras a dud voa deut prest,
40 En court bras ar c'hastel voa ar fest. (bis)
Er *c'hourt* bras ar c'hastel voa ar fest.
- adrec Blancha e chomme Charles,
Da zervicha gant soign e vestrez. (bis)
adrec Blancha e *chommas* Charles,
- qerqent eur manac'h güisqet en guen,
a zisclêrias dêi he flaneden. (bis)
a zisclêrias dêi *e* flaneden
- 45 abars an tri bloaz, va dimezel,
c'houi vo dimezet en ho castel. (bis)
abars an tri *bloas*, va dimezel,
- hac ho pezo neuze, vel hirio,
er memes plaç-màn oll dud ar vrô. (bis)
- Charles Tremeleuc hepqen trist bras,
50 eus ar manac'h guen a c'houlennas (bis)
ouz ar manac'h guen a c'houlennas
- autrou manac'h, m'ho ped, lavaret
piou an den eürus vo preferet ? (bis)
- Eunan ar guisien eo a vezo
Caera cavalier demeus ar vrô. (bis)
Unan ar guisien eo a vezo
- 55 - Oh ! eme Blancha, n'ho credàn qet,
Daoust ma zòn amàn dre oll garet. (bis)
- ne màn qet pell, demeus ho castel ;
courajus bras e vo er brezel. (bis)
- Oh ! güellà-se, autrou, emezi
60 crèn, ma clêvje Charles anezi. (bis)
- Charles Tremeleuc neuze qerqent
a c'houlèn cònje da vont en hent (bis)
- Oh, Charles, eme Blancha dezàn,
ha n'en doc'h-hu qet eurus amàn ? (bis)
- 65 - re eurus, allas ! ô va Doue !
rac me rofe vidoc'h va bue. (bis)
- Me fell din beza soudard bremàn,
en guis Breiziad vaillant, ma ellàn. (bis)
- Hac e rin, m'en assur, peb effort
70 da zervicha mad an duc Montfort. (bis)
da zervicha *mat* an duc Montfort.
- Hac en creiz ar c'harnach ar goassa
ho memor a vo va zonch brassa. (bis)

35 Charles est fidèle à ses pensées :
Tout son amour est au château.

Un jour les environs étaient en fête,
Car c'était l'anniversaire de Blanche.

Un grand nombre de personnes étaient venues,
40 La fête avait lieu dans la cour du château.

Charles restait derrière Blanche,
Pour servir au mieux sa maîtresse.

Soudain un moine vêtu de blanc,
Dévoila à Blanche son avenir.

45 «D'ici trois ans, ma demoiselle,
Vous serez mariée dans votre château.

Et vous aurez alors comme aujourd'hui,
Tous les gens du pays en ce même lieu.»

Charles Tremeleuc seulement très triste,
50 Demanda au moine blanc :

«Monsieur le moine, je vous en prie, dites
Qui sera l'heureux élu.»

«Ce sera un de vos vassaux
Le plus beau cavalier du pays.»

55 «Oh dit Blanche, je ne vous crois pas,
Bien que je sois aimée de tous ici.»

«Il n'est pas très loin de votre château,
Il sera très courageux à la guerre.»

«Oh ! Tant mieux, monsieur» dit-elle,
60 Assez fort pour que Charles l'entendit.

Charles Tremeleuc alors aussitôt
Demanda l'autorisation de prendre la route.

«Oh Charles, lui dit Blanche,
N'êtes-vous pas heureux ici ?»

65 «Trop heureux, hélas ! Oh mon Dieu!
Car pour vous je donnerais ma vie.

Je veux maintenant me faire soldat,
En vrai Breton courageux, si je peux.

Et je ferai, je vous assure, tout mon possible
70 Pour bien servir le duc de Montfort.

Et au milieu du pire carnage
Votre souvenir sera ma plus grande pensée.

Beza dign ouzoc'h eo va oll c'hoant ;
ho sonch hepqen am renta vaillant. (bis)

- 75 - Kit, eme Blancha, gant calonad ;
Bezit courajus en güir Breiziad. (bis)

Diouc'h-tu e parti evit Güenet,
El lec'h ma voa an arme campet. (bis)

- A bep tu e teu d'an duc sicour
80 Enep Charles de Blois, e adversour. (bis)

qerqent ma zeo Charles partiet,
autrou Kernoza zo êruet. (bis)

autrou *Kernosa* zo êruet.

- Debonjour dêc'h ; Blancha a Gremeur ;
Plijout d'êc'h e ve ma oll boneur. (bis)

- 85 - Fachet bras oùn, autrou Kernoza,
Da eun all e meus grêt promessa. (bis)

- Fachet bras oùn, autrou *Kernosa*,

Tud chentil yaouanc all zo deuet,
mes oll gant Blancha voent refuset. (bis)

- Bez' e zoat daou vloas tremenet
90 hep clêvet ouz Charles comz ebet. (bis)

Bez' e zoat *hed* daou vloas tremenet

E dad a varvas. Blancha Crémeur
a zònch er mab bemdez ha bep heur. (bis)

er blenen a Alre voe neuze
Eur vataill ar goassa d'ar c'houlz-se (bis)

- 95 An duc Yan Monfort, gant courach vras,
ouz Charles de Blois a gombatas. (bis)

ouz Charles de Blois a *gombattas*

Eun arrach horrupl voa en o c'hreiz
Da c'hout piou a vije Mestr en Breiz.
(bis)

- Eur zoudard, adversour da Vonfort,
100 D'e laza a ra e oll effort. (bis)

Charles Tremeleuc d'ar zoudard-se
a dreuz e galon gant e gleze. (bis)

Charles Tremeleuc d'ar zoudard-ze

an duc a Vonfort, anaoudec bras
Charles Tremeleuc a hanavas. (bis)

- 105 Anfin, Yan Monfort, gant eun tol crenn
a lazaz De Blois var an dachen. (bis)

Evit rêi ar bloa dêc'h da entent,
en trizec cant pêvar varnuguent. (bis)

Evit *rêi* ar bloa dêc'h da entent,
en trizec cant pêvar *tri-uguent*.

- 201 -

Etre digne de vous est tout mon désir ;
Votre souvenir seulement me donnera du courage.»

75 «Allez, dit-elle, avec courage ;
Soyez vaillant en vrai Breton.»

Il partit aussitôt pour Vannes,
Où l'armée était en campement.

De tous côtés le duc recevait du secours
80 Contre Charles de Blois, son adversaire.

Aussitôt que Charles fut parti,
Monsieur de Kernosa arriva.

«Bonjour, Blanche de Crémeur ;
Vous plaire serait tout mon bonheur.»

85 «Je suis très fâchée, Monsieur Kernosa,
J'ai fait promesse à un autre.»

D'autres gentils hommes sont venus,
Mais tous ont été refusés par Blanche.

Deux années entières passèrent
90 Sans que l'on entendit parler de Charles.

Son père mourut. Blanche de Crémeur
Pensait au fils tous les jours et à toute heure.

Dans la plaine d'Auray eut lieu alors
A ce moment, une des pires batailles.

95 Le duc de Monfort, avec grand courage,
Combattit contre Charles de Blois.

Il y avait entre eux une lutte horrible
Pour savoir qui gouvernerait en Bretagne.

Un soldat, adversaire de Monfort,
100 Fait tout son possible pour le tuer.

Charles Tremeleuc de ce soldat
Traverse le coeur de son épée.

Le duc de Monfort très reconnaissant
Reconnut Charles Tremeleuc.

105 Enfin, Jean de Monfort, d'un grand coup
Tua net de Blois sur la place.

Pour vous faire savoir la date :
C'était en treize cent vingt quatre.

oll arme De Blois zo deroutet,
110 hac adreus hac a dras a zo êt. (bis)

Goude ar victor e voe dansou,
hac-ive stourmerez bras lançou. (bis)

An noblañ, an oll itronezet
a voa vit ar gouel en em rentet. (bis)

115 an aotrou an Duc, pa antreas,
o velet Blancha a lavaras : (bis)

«Ma ven-me trec'hour, er stourmerez
me voar piou a ve va rouanez. (bis)

Autrou Kernosa eno ractal
120 a deu var Blancha da gaguetal. (bis)

Mes eun den en eur c'hoign er selaou,
a gri a boes penn : Te lavar gaou. (bis)

Blancha a Gremeur, me er zouten,
Eus an oll merc'hed zo ar fleuren. (bis)

125 Qement teod fall outi a gomzo,
Gant va c'hleze m'en dislavar. (bis)

An oll chevalieren estonet,
Gant eur goler vras zo distroet. (bis)

Hac e scrijont meurbet insolant :
130 Stlapit prest ermes ar c'hos paysant. (bis)

Mes an autrou 'n Duc, pa o c'hlêvas,
gant autorite a lavaras : (bis)

«Na douchit en nep tra an den-ze ;
rac dezàn e tlèan va bue. (bis)

135 En bataill alre eo e teuas
d'am savetât dre e gourach vras (bis)

Deus em divrac'h, chevalier vaillant,
Goulen ouzòn ar pezh ac'h eus c'hoant. (bis)

Goustadic entreze e comjont,
140 mes n'eljot gout petra leverjont. (bis)

Charles Tremeleuc zo sortiet
sioulic, hep lavaret guer ebet. (bis)

qerqent e son an oll drompillou,
hac e comañ stourmerez lançou. (bis)

145 Calz chevalieren zo preparet
hac ebars el liç n'em bresantet. (bis)

Goude ar victor e voe *dançou*,

«Ma ven-me trec'hour, *trec'hour* er stourmerez

an oll *chevalieren* estonet,

hac e *scrijont* meurbet insolant :

«na douchit en nep *seurt* an den-ze ;

Goulen *ouzin* ar pezh ac'h eus c'hoant.

- Toute l'armée de Blois est en déroute,
110 Et s'éparpille à gauche et à droite.
- Après la victoire il y eut des danses,
Et aussi des grands tournois de lances.
- La noblesse, les belles dames
Se rendirent à la fête.
- 115 Monsieur le Duc, en entrant,
Dit en voyant Blanche :
- «Si je suis vainqueur du tournoi
Je sais qui sera ma reine.»
- Aussitôt Monsieur Kernosa
120 Vient critiquer Blanche.
- Mais un homme qui écoutait dans un coin,
Crie à tue-tête : «Tu dis des mensonges.
- Blanche de Crémeur, je le soutiens,
Est la fleur de toute les jeunes filles.
- 125 Toute mauvaise langue qui en dira du mal
Je la contredirai du fil de mon épée.»
- Tous les chevaliers étonnés,
Se sont retournés en grande colère.
- Et s'écrièrent avec grande insolence :
130 «Jetez vite dehors ce sale paysan.»
- Mais monsieur le Duc, les entendant,
Dit avec autorité :
- «Ne touchez pas à cet homme;
Car je lui dois la vie.
- 135 C'est à la bataille d'Auray qu'il vint
Me sauver avec grand courage.
- Viens dans mes bras, vaillant chevalier,
Demande-moi ce que tu veux.»
- Ils parlèrent entre eux doucement,
140 Mais on ne put savoir ce qu'ils se dirent.
- Charles Tremeleuc est sorti
Doucement, sans dire un mot.
- Aussitôt les trompettes sonnent,
Et le tournoi commence.
- 145 Beaucoup de chevaliers sont prêts
Et ils se présentent dans les lices.

- Mes peguement voet estonet bras
Gant eur chevalier caer p'antreas ! (bis)
- Bouclier an Duc Montfort a zougue,
150 ar pez meurbet oll a estone. (bis)
- ornet voa eus eur cinturen glas
hac en e zorn deo eur c'hleze noas. (bis) hac en e zorn deo eur c'hleze *bras*.
- qement chevalier en attaqe
gant e gleze en o discare. (bis)
- 155 an Duc e gourach vras pa velas,
achui ar stourmerez a reas (bis)
- an oll er pedas eno souden
da zont da lemel e vizieren. (bis)
- Oh ! peguen bras voe ar soùez, ar joa
160 rac Charles Tremeleuc eo e voa. (bis)
- Blancha a Gremeur voa laouen bras,
hac a hije gant joa he franch glas. (bis)
- Tud chentil a voe meurbet jalous,
mes ne gredent qet dont da c'hourdrous. (bis)
- 165 Oh ! n'eo qet c'hoas Charles chevalier
a c'hrosmolent oll en o c'holer. (bis)
- «Abaoue un heur eo recevet
En deveus an duc dê respontet. (bis)
- «Charles Tremeleuc, scouer ar vaillanç,
170 «Te a vo grêt nobl gant roue Franç. (bis)
- «Dal va marc'h ha qemer va c'hleze ;
«Te voujo n'em zervich aneze. (bis) «Te *vouio* n'em zervich aneze.»
- «Autrou 'n Duc, permetit din bremâ
d'ober eun appel bars er stourm-mâ.» (bis)
- 175 disfiout ras ar chevalerien
Da stourma ountan var an dachen. (bis)
- mes nicun a grenn n'em bresantas,
hac ar gurunen a recevas. (bis)
- Var benn Blancha Creneur er lacas.
180 Dirazi neuze e taoulinas (bis)
- Blancha a lacas en e guerc'hen
Eur c'holier caer eus a aour melen. (bis) Blancha a *laca* en e guerc'hen
- Dimezi a reas, hep dale pell
Da Vlanca Creneur en he c'hastel. (bis) Da Vlanca Creneur en e c'hastel

- 205 -

Mais combien furent bien étonnés
Par l'entrée d'un beau chevalier !

Il portait le bouclier du duc de Monfort,
150 Ce qui étonna tout le monde.

Il était paré d'une ceinture bleue
Et tenait à la main droite une épée nue.

Tout chevalier qui l'attaquait,
Il l'abattait d'un coup d'épée.

155 Le duc, quand il vit son grand courage,
Fit arrêter le tournoi.

Tout le monde lui demanda alors
De venir retirer sa visière.

Oh ! La surprise et la joie furent grandes
160 Car c'était Charles Tremeleuc.

Blanche de Crémeur était très joyeuse,
Et agitant de joie sa frange bleue

Les gentilshommes furent très jaloux,
Mais ils n'osaient pas venir protester.

165 Oh ! Charles n'est pas encore chevalier
Grommelaient-ils tous dans leur colère.

«Depuis une heure il est adoubé.»
Leur a répondu le duc.

«Charles Tremeleuc, exemple de courage,
170 Tu es anobli par le roi de France.

Tiens mon cheval et prends mon épée ;
Tu sauras t'en servir.»

«Monsieur le Duc, permettez-moi maintenant
De lancer un appel pour ce combat.»

175 Il défia les chevaliers
De le combattre sur la place.

Mais absolument personne ne se présenta,
Et il reçut la couronne.

Il la mit sur la tête de Blanche.
180 Et s'agenouilla alors devant elle.

Blanche lui passa au cou
Un beau collier d'or jaune.

Il se maria sans attendre
A Blanche de Crémeur dans son château

185 Cetu, eno Breizis, recompañ
accordet gant justiç d'ar vaillañ. (bis)

Pa voent rentet côs leqjont sevel
Tost da gastel Creneur eur chapel. (bis)

En eur zantelez vras e vevjont,
190 hac er memes devez e varvjont. (bis)

an dolmen eller hirio güelet
Er plaç m'oent goechal entêret. (bis)

Er plaç m'oent *goechall* entêret.

Eno qerqent an nôs e veler
o pedi, tud yaouanc ar c'hartier. (bis)

o pedi, *yaouanqis* ar c'hartier. (bis)

195 Evit obten ar c'hraç ma elfont
demezi d'ar re a garont. (bis)

Doue da rêi dê oll boneur
Tremeleuc ha Blancha a Greneur. (bis)

A Lédan

- 207 -

185 Voici, Bretons, la récompense
Accordée par la justice au courage.

Quand ils furent vieux ils firent élever
Une chapelle près du château de Crémeur.

Ils vécurent en grande sainteté,
190 Et moururent le même jour.

On peut voir aujourd'hui un dolmen
Là où ils furent autrefois enterrés.

Là on voit la nuit venue
Des jeunes gens du quartier prier

195 Pour obtenir la grâce de pouvoir
Etre mariés à ceux qu'ils aiment.

Ils prient Dieu de leur donner tout le bonheur
De Tremeleuc et Blanche de Crémeur.